B

AD. L. 15.024/2.

CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L
01-12-1982
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, le 18 octobre 1982, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant l'article 206 du Code judiciaire", a donné le 22 novembre 1982 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18e oktober 1982 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van artikel 206 van het Gerechtelijk Wetboek", heeft de 22e november 1982 het volgend advies gegeven :

1 DEC 1982

ARRETE DE PRESENTATION.

Dans l'arrêté de présentation, il est inutile de viser l'avis du Conseil d'Etat puisque cet avis doit être publié avec l'exposé des motifs.

DISPOSITIF.

L'article unique modifie les alinéas 5 et 6 de l'article 206 du Code judiciaire.

En ce qui concerne l'alinéa 5 en projet, l'exposé des motifs explique que la nouvelle disposition est, dans une certaine mesure, calquée sur l'alinéa 3 "qui vaut pour Bruxelles". Et il ajoute : "Mais, s'écartant de la réglementation prévue pour Bruxelles, le projet dispose que le juge pourra siéger dans l'autre langue que celle de son certificat d'études ou diplôme, à condition d'avoir réussi une épreuve orale". Ce faisant, le projet omet de reproduire la règle -consacrée à l'alinéa 3-, que "le juge ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du certificat d'études ou diplôme dont il est porteur". Cette règle est celle qui s'applique en principe, c'est-à-dire lorsque le candidat n'a pas présenté ou n'a pas réussi l'épreuve orale dans la langue autre que celle de son certificat d'études ou de son diplôme.

Il s'en suit que l'alinéa 4 actuel de l'article 206 devrait aussi être appliqué aux candidats de l'arrondissement de Verviers et prendre place, en conséquence, à la fin de l'article.

.../...

Le texte suivant est proposé :

"Article unique.-

Dans l'article 206 du Code judiciaire, les alinéas 4, 5 et 6 sont remplacés par les alinéas suivants :

"Pour être nommé juge social ou juge consulaire, effectif ou suppléant, dans les tribunaux qui connaissent aussi bien d'affaires relevant du régime linguistique français que d'affaires relevant du régime linguistique allemand, le candidat doit être porteur d'un certificat d'études ou diplôme faisant foi d'un enseignement suivi en langue française ou en langue allemande. Le juge ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du certificat d'études ou diplôme dont il est porteur. Toutefois, il peut siéger dans les affaires dont le régime linguistique ne correspond pas à la langue du certificat d'études ou diplôme dont il est porteur à condition qu'il ait réussi une épreuve orale portant sur la connaissance de l'autre langue.

Les jurys devant lesquels les épreuves visées à l'alinéa 4 sont subies se composent d'un président, choisi parmi les membres effectifs de la Cour d'appel, de la Cour du travail, du Parquet général ou de l'Auditorat général de Liège, de deux magistrats effectifs et de deux professeurs de langue de l'enseignement universitaire.

L'arrêté de nomination détermine, conformément aux règles énoncées aux alinéas 3 et 4, le régime linguistique auquel appartient l'intéressé".

INDIENINGSBESLUIT.

Het is onnodig in het indieningsbesluit naar het advies van de Raad van State te verwijzen daar dat advies tezamen met de memorie van toelichting gepubliceerd moet worden.

BEPALEND GEDEELTE.

Het enig artikel wijzigt het vijfde en het zesde lid van artikel 206 van het Gerechtelijk Wetboek.

Wat het ontworpen vijfde lid betreft, wordt in de memorie van toelichting uitgelegd dat de nieuwe bepaling tot op zekere hoogte een navolging is van het derde lid "geldend voor Brussel". Er wordt aan toegevoegd : "Maar, afwijkend van de regeling voor Brussel, bepaalt het ontwerp dat de rechter in de andere taal mag zetelen dan die van zijn studiegetuigschrift of diploma, op voorwaarde geslaagd te zijn in een mondeling examen". Zodoende neemt het ontwerp de in het derde lid gehuldigde regel niet over die luidt :"De rechter mag slechts zitting houden in zaken van dezelfde taal als het getuigschrift of diploma dat hij bezit". Dit is de regel die wordt toegepast in beginsel, dit wil zeggen wanneer de kandidaat het mondelinge examen in de andere taal dan die van zijn studiegetuigschrift of diploma niet heeft afgelegd of er niet voor geslaagd is.

Daaruit volgt dat het huidige vierde lid van artikel 206 ook toepassing zou moeten vinden op de kandidaten uit het arrondissement Verviers, en bijgevolg aan het einde van het artikel zou moeten komen.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

.../...

"Enig artikel.-

In artikel 206 van het Gerechtelijk Wetboek worden het vierde, het vijfde en het zesde lid door de volgende leden vervangen :

"Om tot werkend of plaatsvervangend rechter in sociale zaken of in handelszaken te worden benoemd in rechtbanken die zowel van Franstalige als Duitstalige zaken kennis nemen, moet men in het bezit zijn van een studiegetuigschrift of diploma van Frans of Duits onderwijs. De rechter mag slechts zitting houden in zaken van dezelfde taal als het getuigschrift of diploma dat hij bezit. Hij mag echter zitting houden in zaken van een andere taal dan die van het studiegetuigschrift of diploma dat hij bezit, op voorwaarde dat hij geslaagd is voor een mondeling examen over de kennis van de andere taal.

De examencommissies waarvoor de in het vierde lid bedoelde examens worden afgelegd, bestaan uit een onder de werkende leden van het Hof van beroep, het Arbeidshof, het Parket-generaal of het Auditoraat-generaal te Luik gekozen voorzitter, uit twee werkende magistraten en uit twee taalprofessoren van het universitair onderwijs.

Het besluit van benoeming bepaalt, overeenkomstig de in het derde en het vierde lid gestelde regels, het taalstelsel van de betrokkene".

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,

Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR,

C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,

L. MATRAY, assesseurs de la section de législation,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier assumé,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. M. HANOTIAU, auditeur adjoint.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. VAN GERREWEY.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw : toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. HANOTIAU, adjunct-auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. TAPIE.